

Lisias
Discurso I: De caede Erathostenis

1. Lo que Eufileto ha de demostrar en el juicio.

ἡγοῦμαι δέ, ὦ ἄνδρες, τοῦτό με δεῖν ἐπιδειῖξαι, ὡς ἐμοίχευεν¹ Ἐρατοσθένης τὴν
γυναῖκα τὴν ἐμὴν καὶ ἐκείνην τε διέφθειρε καὶ τοὺς παῖδας τοὺς ἐμοὺς ἥσχυε²
καὶ ἐμὲ αὐτὸν ὕβρισεν εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν εἰσιών,

(Lisias, Discurso I, 4)

1 ἐμοίχευεν: comedia adulterio.

2 ἥσχυε de αἰσχύνω.

Lisias
Discurso I: De caede Erathostenis

2. Eufileto expondrá todo el asunto desde el principio

ἐγὼ τοίνυν ἐξ ἀρχῆς¹ ὑμῖν ἅπαντα ἐπιδείξω τὰ ἐμαυτοῦ πράγματα, οὐδὲν παραλείπων, ἀλλὰ λέγων τᾶληθῆ· ταύτην γὰρ ἐμαυτῷ μόνην ἡγοῦμαι σωτηρίαν, ἐὰν ὑμῖν εἰπεῖν ἅπαντα δυνηθῶ τὰ πεπραγμένα².

(Lisias, Discurso I, 5)

1 ἐξ ἀρχῆς desde el principio.

2 τὰ πεπραγμένα : los hechos ocurridos (de πράττω, suceder).

Lisias
Discurso I: De caede Erathostenis

3. Las primeras intenciones de un marido

Ἐγὼ γάρ, ὦ Ἀθηναῖοι, ἐπειδὴ ἔδοξέ μοι γῆμαι καὶ γυναῖκα ἡγαγόμενην εἰς τὴν οἰκίαν, τὸν μὲν ἄλλον χρόνον οὕτω διεκείμην ὥστε μήτε λυπεῖν μήτε λίαν¹ ἐπ' ἐκείνη εἶναι ὅ τι ἂν ἐθέλη ποιεῖν, ἐφύλαττόν τε ὡς οἶόν τε ἦν²,

(Lisias, Discurso I, 6)

1 λίαν :demasiado.

2 οἶόν τε ἦν : era posible

Lisias
Discurso I: De caede Erathostenis

4. Eufileto cambia de actitud al nacer su hijo.

ἐπειδὴ δέ μοι παιδίον γίγνεται, ἐπίστευον ἤδη καὶ πάντα τὰ ἑμαυτοῦ ἐκείνη
παρέδωκα, ἡγούμενος¹ ταύτην οἰκειότητα² μέγιστην εἶναι·

(Lisias, Discurso I, 6)

Lisias

1 ἡγούμενος: Part. Pres. Nom. Sg. Masc. de ἡγοῦμαι.

2 Acus. Sg. de οἰκειότης-ητος, ἡ, parentesco, lazo de unión.

Discurso I: De caede Erathostenis

5. Cómo y cuándo comenzó la infidelidad

ἐπ' ἐκφορὰν γὰρ αὐτῆ¹ ἀκολουθήσασα ἡ ἐμὴ γυνὴ ὑπὸ τούτου τοῦ ἀνθρώπου
ὀφθεῖσα χρόνῳ διαφθείρεται· ἐπιτηρῶν γὰρ τὴν θεραπείαν τὴν εἰς τὴν ἀγορὰν
βαδίζουσιν² καὶ λόγους προσφέρων ἀπώλεσεν αὐτήν.

(Lisias, Discurso I, 8)

Lisias *Discurso I: De caede Erathostenis*

1 αὐτῆ: Se refiere a la madre de Eufileto, que había muerto en este tiempo.

2 βαδίζουσιν: Part. Pres. de βαδίζω, marchar, acercarse concuerda con τὴν θεραπείαν.

6. Para no molestar a Eufileto, su mujer dormía en la planta baja...

ὥστε πολλάκις ἡ γυνὴ ἀπῆει κάτω καθευδήσουσα ὡς¹ τὸ παιδίον, ἵνα τὸν τιτθὸν αὐτῷ διδῶ καὶ μὴ βοᾷ².

(Lisias, Discurso I, 10)

Lisias
Discurso I: De caede Erathostenis

1 Prep. de acus. : a, junto a

2 3ª pers. Sg. De Pres. Subj. de βοᾶω, gritar, llorar.

7. Eufileto confiaba en su mujer...

καὶ ταῦτα πολὺν χρόνον οὕτως ἐγίγνετο, καὶ ἐγὼ οὐδέποτε ὑπώπτευσα, ἀλλ’

οὕτως ἠλιθίως¹ διεκείμην, ὥστε ᾤμην τὴν ἐμαυτοῦ γυναῖκα πασῶν²

σωφρονεστάτην εἶναι τῶν ἐν τῇ πόλει.

(Lisias, Discurso I, 10)

Lisias *Discurso I: De caede Erathostenis*

8. Un día, Eufileto regresó antes a casa...

1 ἠλιθίως : necio, simple (es adverbio).

2 πασῶν : Gen. pl. fem. de πᾶς-πάσα-πάν.

Προϊόντος¹ δὲ τοῦ χρόνου, ὧ ἄνδρες, ἦκον μὲν ἀπροσδοκῆτως² ἐξ ἀγροῦ, μετὰ
δὲ τὸ δεῖπνον τὸ παιδίον ἐβόα καὶ ἐδυσκόλαιεν ὑπὸ τῆς θερα παίνης ἐπίτηδες
λυπούμενον, ἵνα ταῦτα ποιῇ· ὁ γὰρ ἄνθρωπος ἔνδον ἦν·

(Lisias, Discurso I, 11)

Lisias
Discurso I: De caede Erathostenis

9. Artimañas de la mujer de Eufileto

1 Part. Aor. Gen. Sg, masc. de προέρχομαι.

2 ἀπροσδοκῆτως : Inesperadamente

καὶ ἐγὼ τὴν γυναῖκα ἀπιέναι ἐκέλευον καὶ δοῦναι τῷ παιδίῳ τὸν τιθόν, ἵνα
παύσηται κλαῖον¹. ἡ δὲ τὸ μὲν πρῶτον οὐκ ἤθελεν, ὡς ἂν ἀσμένη με ἐωρακυῖα
ἤκοντα διὰ χρόνου:

(Lisias, Discurso I, 12)

Lisias
Discurso I: De caede Erathostenis

10. Astuta ella, confiado él...

¹ Part. Pres. Act. de κλάω, llorar. παύω κλαῖον, cesar de llorar.

ἐκείνη δὲ ἀναστᾶσα καὶ ἀπιοῦσα προστίθησι τὴν θύραν, προσποιουμένη
παίζειν, καὶ τὴν κλεῖν ἐφέλκεται. καὶ γὰρ¹ τούτων οὐδὲν ἐνθυμούμενος οὐδ'
ὑπονοῶν ἐκάθευδον ἄσμενος, ἤκων ἐξ ἀγροῦ².

(Lisias, Discurso I, 13)

Lisias
Discurso I: De caede Erathostenis

11. ¿Por qué se abrieron las puertas durante la noche?

ἐπειδὴ δὲ ἦν πρὸς ἡμέραν, ἤκεν ἐκείνη καὶ τὴν θύραν ἀνέφωξεν. ἐρομένου δέ

1 καὶ ἐγώ.

2 Comparativo modal.

μου τί αἰ θύραι νύκτωρ ψοφοῖεν¹, ἔφασκε τὸν λύχνον ἀποσβεσθῆναι τὸν παρὰ τῶν
παιδῶν, εἶτα ἐκ τῶν γειτόνων ἐνάψασθαι.

(Lisias, Discurso I, 14)

Lisias
Discurso I: De caede Erathostenis

12. Una vieja informa a Eufileto de los deslices de su mujer.

προσελθοῦσα οὖν μοι ἐγγὺς ἢ ἄνθρωπος² τῆς οἰκίας τῆς ἐμῆς ἐπιτηροῦσα,

1 ψοφοῖεν : 3º pers. Pl. Optativo Pres de ψοφέω, sonar.

2 ἢ ἄνθρωπος : sirvienta, esclava, vieja

"Εὐφίλητε" , ἔφη, "μηδεμιᾶ πολυπραγμοσύνη¹ προσεληλυθέναι με νόμιζε πρὸς σέ· ὁ γὰρ ἀνὴρ ὁ ὑβρίζων εἰς σὲ καὶ τὴν σὴν γυναῖκα ἐχθρὸς ὦν ἡμῖν τυγχάνει.

(Lisias, Discurso I, 16)

Lisias
Discurso I: De caede Erathostenis

13. Eufileto conoce a su rival.

"ἔστι δ'", ἔφη, "Ερατοσθένης Ὁῆθεν² ὁ ταῦτα πράττων, ὃς οὐ μόνον τὴν σὴν γυναῖκα διέφθαρκεν ἀλλὰ καὶ ἄλλας πολλὰς· ταύτην γὰρ [τὴν] τέχνην ἔχει".

(Lisias, Discurso I, 16)

1 πολυπραγμοσύνη : por indiscreción, por entrometimiento.

2 Ὁῆθεν : De Oe.

Lisias
Discurso I: De caede Erathostenis

14. Eufileto recurre a su criada para saber lo que sucede.

ἐλθὼν δὲ οἴκαδε ἐκέλευον ἀκολουθεῖν¹ μοι τὴν θεράπαιναν εἰς τὴν

ἀγοράν, ἀγαγὼν δ' αὐτὴν ὡς τῶν ἐπιτηδείων τινὰ² ἔλεγον ὅτι ἐγὼ πάντα

εἶην πεπυσμένος τὰ γινόμενα ἐν τῇ οἰκίᾳ:

(Lisias, Discurso I, 18)

1 ἀκολουθεῖν : Inf. Pres. de ἀκολουθέω, acompañar.

2 τινὰ (οἰκίαν).

Lisias
Discurso I: De caede Erathostenis

15. La criada confiesa

οὐδὲν γὰρ εἶδέναι· ἐπειδὴ δὲ ἐγὼ ἐμνήσθην¹ Ἐρατοσθένους πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπον ὅτι οὗτος ὁ φοιτῶν εἶη πρὸς τὴν γυναῖκα, ἐξεπλάγη ἡγησαμένη με πάντα ἀκριβῶς ἐγνωκέναι.

(Lisias, Discurso I, 19)

¹ ἐμνήσθην :3^a pers. Sg. Aoristo pasivo de μιμνήσκω, mentar.

Lisias
Discurso I: De caede Erathostenis

16. Eufileto sorprende a Eratóstenes.

ὁ δ' Ἐρατοσθένης, ὃ ἄνδρες, εἰσέρχεται, καὶ ἡ θεράπεινα ἐπεγείρασά με εὐθὺς φράζει ὅτι ἔνδον ἐστί. κἀγὼ¹ εἰπὼν ἐκείνη ἐπιμελεῖσθαι τῆς θύρας, καταβὰς σιωπῇ ἐξέρχομαι, καὶ ἀφικνοῦμαι ὡς τὸν καὶ τόν, ...

(Lisias, Discurso I, 23)

¹ κἀγὼ : καὶ ἐγώ.

Lisias
Discurso I: De caede Erathostenis

17. Eufileto entra con los vecinos en la habitación...

᾿σαντες δὲ τὴν θύραν τοῦ δωματίου οἱ μὲν πρῶτοι¹ εἰσιόντες ἔτι εἶδομεν
αὐτὸν κατακείμενον παρὰ τῆς γυναικί, οἱ δ' ὕστερον² ἐν τῇ κλίνῃ γυμνὸν
ἑστηκότα.

(Lisias, Discurso I, 24)

1 οἱ μὲν πρῶτοι : Los primeros.

2 οἱ δ' ὕστερον: Los últimos.

Lisias
Discurso I: De caede Erathostenis

18. Eufileto se enfrenta a Eratóstenes.

ἐγὼ δ', ὦ ἄνδρες, πατάξας καταβάλλω αὐτόν, καὶ τῶ χειρῆ¹ περιαγαγὼν εἰς τοὔπισθεν² καὶ δήσας ἡρώτων διὰ τί ὑβρίζει εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν εἰσιών. κάκεῖνος ἀδικεῖν μὲν ὠμολόγει, ἠντεβόλει δὲ καὶ ἰκέτευε μὴ ἀποκτεῖναι ἀλλ' ἀργύριον πράξασθαι.

(Lisias, Discurso I, 25)

Lisias

1 τῶ χειρῆ: dual : las dos manos.

2 τοὔπισθεν: τὸ ὀπίσθεν.

Discurso I: De caede Erathostenis

19. Eufileto se dirige a los jueces.

ἀλλ', ὦ ἄνδρες, οἶμαι καὶ ὑμᾶς εἰδέναί ὅτι οἱ μὴ τὰ δίκαια πράττοντες¹ οὐχ ὁμολογοῦσι τοὺς ἐχθροὺς λέγειν ἀληθῆ, ἀλλ' αὐτοὶ ψευδόμενοι καὶ τὰ τοιαῦτα μηχανώμενοι ὀργὰς τοῖς ἀκούουσι κατὰ τῶν τὰ δίκαια πραττόντων παρασκευάζουσι.

(Lisias, Discurso I, 28)

Lisias *Discurso I: De caede Erathostenis*

¹ οἱ μὴ τὰ δίκαια πράττοντες: Los que no obran con justicia.

20. Ante un acto injusto sólo cabe un castigo ejemplar.

οἱ γὰρ τὰ τοιαῦτα πράττοντες, ὀρῶντες οἷα τὰ ἄθλα¹ πρόκειται τῶν τοιούτων ἀμαρτημάτων, ἤττον εἰς τοὺς ἄλλους ἐξαμαρτήσονται, ἐὰν καὶ ὑμᾶς ὀρῶσι τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχοντας.

(Lisias, Discurso I, 47)

¹ τὰ ἄθλα: Los premios.